



SOCIETE SUISSE DE DENDROLOGIE  
SCHWEIZERISCHE DENDROLOGISCHE GESELLSCHAFT  
SOCIETA SVIZZERA DI DENDROLOGIA

Aux membres de la SSD  
an die Mitglieder der SDG

Genève / Andeer, Dezember / décembre 2013

**Studienreise nach Südpolen**  
**Voyage dendrologique au sud de la Pologne**  
**1. bis 10. Juni 2014 - 1er au 14 juin 2014**

Liebe Dendrologinnen und Dendrologen,

wir freuen uns, Sie zu unserer Studienreise vom 1. bis 10. Juni 2014 nach Südpolen einladen zu dürfen.

\* \* \* \* \*

Chères et chers dendrologues,

Nous nous réjouissons de vous inviter à notre prochain voyage dendrologique au sud de la Pologne du 1<sup>er</sup> au 14 juin 2014.

Mit freundlichen Grüßen / Bien cordialement

Roger Beer      Oskar Hugentobler

## Reiseprogramm / Programme

### Sonntag, den 1. Juni 2014 / Dimanche 1<sup>er</sup> juin 2014

Fahrt mit Postauto (Chur) – Sargans – Dresden. Hotelbezug und Abendessen im *Dorint* Hotel in Dresden.

Voyage en car (Coire) – Sargans – Dresden. Hôtel et souper à l'hôtel *Dorint* à Dresden.

### Montag, den 2. Juni 2014 / Lundi 2 juin 2014

Fahrt Dresden-Bautzen- Bad Muskau, Besichtigung **Muskauer Park** (Weltkulturerbe), Fahrt Bad Muskau-Kostrzyca, Besichtigung **Forststation**, Fahrt Kostrzyca – Karpacz, Hotelbezug und Abendessen im Hotel *Relaks* ([www.hotel-relaks.pl](http://www.hotel-relaks.pl)).

Trajet Dresden – Bautzen – Bad Muskau, visite du **parc de Muskau** (héritage culturel mondial), Bad-Muskau-Kostrzyca, visite de la **station forestière**, Kostrzyca – Karpacz, hôtel et souper à l'hôtel *Relaks* ([www.hotel-relaks.pl](http://www.hotel-relaks.pl)).

### Dienstag, den 3. Juni 2014 / Mardi 3 juin 2014

Fahrt Karpacz – Karkonosze, Besichtigung **Karkonosze Nationalpark** (Biosphärenreservat), Fahrt Karkonosze – Wojslawice, Besichtigung **Arboretum**, Fahrt Wojslawice – Breslau, Hotelbezug und Abendessen im Hotel *Patio* ([www.hotelpatio.pl](http://www.hotelpatio.pl)), evtl. **Stadtrundgang** am Abend.

Trajet Karpacz – Karkonosze, visite du parc national de **Karkonosze** (réserve biosphère), trajet Karkonosze – Wojslawice, visite de l'**Arboretum**, trajet Wojslawice – Breslau, nuitée et souper à l'hôtel *Patio* ([www.hotelpatio.pl](http://www.hotelpatio.pl)), **visite éventuelle de la ville** en soirée.

### Mittwoch, den 4. Juni 2014 / mercredi 4 juin 2014

Breslau, Besichtigung des **Botanischen Gartens** und des **Japanischen Gartens**. Treffen mit polnischen Kollegen, Fahrt Breslau – Krakau. Hotelbezug im Hotel *Pod Orlem* ([www.podorlem.com.pl](http://www.podorlem.com.pl)). Nachtessen in einem Restaurant der Altstadt.

Breslau, visite du **jardin botanique** et du **jardin japonais**. Rencontre avec des collègues polonais, trajet Breslau – Cracovie. Nuitée à l'hôtel *Pod Orlem* ([www.podorlem.com.pl](http://www.podorlem.com.pl)). Souper dans un restaurant de la vieille ville.

### Donnerstag, den 5. Juni 2014 / jeudi 5 juin 2014

Krakau, Besichtigung des **Botanischen Gartens**, des **Botanischen Museums** und der **Altstadt**. Freies Abendessen in einem Restaurant der Altstadt, Übernachtung im Hotel *Pod Orlem*.

Cracovie, visite des **conservatoire et jardin botaniques** et de la **vieille ville**. Souper libre dans un restaurant de la **vieille ville**, nuitée à l'hôtel *Pod Orlem*.

### **Freitag, den 6. Juni 2014 / vendredi 6 juin 2014**

Fahrt Krakau – Pieniny Nationalpark, Besichtigungen im **Pieniny Nationalpark**, Fahrt Pieniny Nationalpark – Tarnow, Hotelbezug im Hotel *Tarnovia* ([www.hotel.tarnovia.pl](http://www.hotel.tarnovia.pl)). Abendessen in der Altstadt Tarnov.

Trajet Krakau – Pieniny Nationalpark, visite du **parc national de Pieniny**, trajet Pieniny Nationalpark – Tarnow, nuitée à l'hôtel *Tarnovia* ([www.hotel.tarnovia.pl](http://www.hotel.tarnovia.pl)). Souper dans la vieille ville de Tarnov.

### **Samstag, den 7. Juni 2014 / Samedi 7 juin 2014**

Fahrt Tarnow – Luslawice, Besichtigung einer **Baumschule für Ericaceae, Parkbesichtigung in Luslawice (restaurierter Park des Komponisten K. Penderecki)**, Fahrt Luslawice-Przemyśl. Hotelbezug im Hotel *Accademia* Pilsudkiego 4, Przemyśl (<http://www.hotelaccademia.pl/hotel-w-przemyslu.html>). Weiterfahrt mit polnischem Bus nach Bolestraszyce zur Besichtigung des **Arboretums von Bolestraszyce** Rückfahrt nach Przemyśl. Nachtessen gemäss speziellem Programm.

Trajet Tarnow – Luslawice, visite d'une **pépinière d'éricacées, visite de parc à Luslawice (jardin restauré du compositeur K. Penderecki)**, trajet Luslawice-Przemyśl. Nuitée à l'hôtel *Accademia* Pilsudkiego 4, Przemyśl (<http://www.hotelaccademia.pl/hotel-w-przemyslu.html>). Trajet en bus polonais vers Bolestraszyce pour visiter l'**Arboretum de Bolestraszyce**. Retour à Przemyśl. Souper selon programme particulier.

### **Sonntag, den 8. Juni 2014 (Pfingsten) / Dimanche 8 juin 2014 (Pentcôte)**

Fahrt Przemyśl – Krasiczyn, Besuch des **Krasiczyn Castle Park**. Weiterfahrt nach Lancut, Besichtigung **Schloss und Park in Lancut**, Fahrt Lancut – Krakau, Evtl. Besichtigung der **privaten Pflanzenkollektion von Prof. Muras** in der Nähe von Krakau. Hotelbezug und Abendessen im *Chopin* Hotel ([www.vi-hotels.com/pl/chopin-cracow/](http://www.vi-hotels.com/pl/chopin-cracow/)).

Trajet Przemyśl – Krasiczyn, visite du **Krasiczyn Castle Park**. Poursuite vers Lancut, visite du **château et du parc à Lancut**, trajet Lancut – Krakau, visite éventuelle de la **collection végétale privée du Prof. Muras** à proximité de Cracovie. Nuitée et souper à l'hôtel *Chopin* ([www.vi-hotels.com/pl/chopin-cracow/](http://www.vi-hotels.com/pl/chopin-cracow/)).

### **Montag, den 9. Juni 2014 / Lundi 9 juin 2014**

Fahrt Krakau – Dresden, Hotelbezug und Abendessen im *Dorint* Hotel in Dresden.

Trajet Krakau – Dresden, nuitée et souper à l'hôtel *Dorint* à Dresden.

### **Dienstag, den 10. Juni 2014 / Mardi 10 juin 2014**

Rückfahrt von Dresden nach Sargans.

Retour de Dresden à Sargans.

***Je nach Witterung sind kleine Programmänderungen möglich / Suivant les conditions météorologiques, des modifications de programme restent possibles.***

## Führungen / Visites :

**Montag, den 2. Juni** (Muskauer Park) – **Sonntag, den 8. Juni** (Krakau) : Frau Dr. Maria Lankosz-Mroz, Botanikerin (spricht Deutsch), organisiert durch Eko-Tourist Co. Ltd, Krakau (Teresa Boguslawska und Piotr Dabrowski).

**Lundi 2 juin** (parc de Muskau) – **Dimanche 8 juin** (Cracovie) : Madame Dr. Maria Lankosz-Mroz, botaniste (parle allemand), organisé par Eko-Tourist Co. Ltd, Cracovie (Teresa Boguslawska et Piotr Dabrowski).

Wir weisen darauf hin, dass im Internet weitere Informationen über die Besuchsobjekte eingeholt werden können. Wir verzichten deshalb im Reiseprogramm auf detaillierte Angaben.

Nous nous plaignons à rappeler que sur internet on peut trouver davantage d'informations sur les objets visités. Nous renonçons donc à fournir plus d'infos dans le programme.

## Kosten / Coûts :

- Doppelzimmer / chambre double : CHF 1'950.- pro Person / par personne
- Einzelzimmer / chambre simple : CHF 2'150.- pro Person / par personne
- Ermässigung für Lernende und Studierende : CHF 200.-
- Rabais pour apprenant et étudiant : CHF 200.-

Im Preis inbegriffen sind : - Alle Busfahrten ab Sargans  
- Übernachten / Frühstück in guten  
Mittelklassenhôtels (\*\*\*)  
- Abendessen mit Ausnahme des Nachtessens vom  
Donnerstag, den 5. Juni  
- Lunch am Mittag ohne Samstag, den 1. Juni und ohne  
Dienstag, den 10. Juni  
- Sämtliche Eintritte und Führungen

Le prix comprend : - Tous les trajets depuis Sargans  
- Nuitées / Petit-déjeuner dans de bons hôtels de classe  
moyenne (\*\*\*)  
- Soupers, à l'exception de celui du jeudi 5 juin  
- Dîners, à part ceux du samedi 1<sup>er</sup> juin et du mardi 10 juin  
- Toutes les entrées et visites

- Nicht inbegriffen sind :
- Trinkgelder
  - alkoholische Getränke
  - An- und Rückreise nach und von Sargans
  - Mittagsverpflegung am 1. und am 10. Juni
  - Nachtessen am Donnerstag, den 5. Juni

- Le prix ne comprend pas :
- Bonne main
  - boissons alcoolisées
  - Aller-retour pour et de Sargans
  - Repas de midi des samedi 1<sup>er</sup> et mardi 10 juin
  - Souper du jeudi 5 juin

- Zahlungsbedingungen :
- Bezahlung des in Rechnung gestellten Betrags bis  
**spätestens 15. Februar 2014**

- Conditions de payement :
- Payement du montant de la facture **au plus tard jusqu'au**  
**15 février 2014**

- Annulationsbedingungen
- Abmeldung bis 15. Februar 2014 Bearbeitungsgebühr von  
Fr. 200.-.
  - Abmeldungen bis 15. März 50 % des in Rechnung gestellten  
Betrages.
  - Abmeldungen nach dem 15. März keine Rückzahlungen.
  - **Eine Annulationskostenversicherung wird empfohlen.**

- Conditions d'annulation :
- Désistement jusqu'au 15 février 2014, frais d'inscription de  
CHF 200.-.
  - Désistement jusqu'au 15 mars 2014, 50 % du montant de  
la facture.
  - Désistement après le 15 mars 2014, plus de remboursement.
  - **Une assurance annulation est conseillée.**

Fahrplan :	<b>Genf ab</b>	<b>05.45</b>	<b>Zürich ab</b>	<b>08.37</b>
	<b>Bern ab</b>	<b>07.32</b>	<b>Sargans an</b>	<b>09.32</b>
	<b>Basel ab</b>	<b>07.33</b>		
Horaires :	<b>Dép. Genève</b>	<b>05.45</b>	<b>Dép. Zurich</b>	<b>08.37</b>
	<b>Dép. Berne</b>	<b>07.32</b>	<b>Arr. à Sargans</b>	<b>09.32</b>
	<b>Dép. Bâle</b>	<b>07.33</b>		

---

## ANMELDUNG / TALON D'INSCRIPTION

Maximale Teilnehmerzahl : 40 Personen (massgebend Poststempel resp. Faxdatum)

Maximum de participants : 40 personnes (timbre postal ou date du fax font foi)

Name(n) / Nom(s) :

.....

Vorname(n) / prénom(s) :

.....

Strasse / rue : .....

PLZ : ..... Wohnort / domicile : .....

Tel. / Fax / E-Mail : .....

Ich wünsche / je désire : Einzelzimmer / une chambre individuelle

Doppelzimmer / chambre double

Wenn möglich mit / si possible avec :

.....

Ich wünsche ein vegetarisches Menü / je désire un menu végétarien :

Ich erfülle die Bedingungen für eine Kostenermässigung :

(Angabe des Lehrbetriebes oder der Schule erforderlich)

Je remplis les conditions pour un rabais :

(attestation du maître d'apprentissage ou de l'école)

Mit meiner Unterschrift akzeptiere ich die oben aufgeführten Zahlungs- und Annulationsbedingungen.

Avec ma signature, j'accepte les conditions de paiements et d'annulation énoncée ci-dessus.

Datum / Date : .....

Unterschrift / Signature : .....

**Anmeldung bis spätestens 31. Januar 2014 an / A retourner au plus tard d'ici**

**le 31 janvier 2014 à**

**Oskar Hugentobler, Trànter flurs 7440 Andeer**

Tel. 081 661 15 42, FAX 081 630 72 05 E-Mail: [hugentobler\\_forsting.eth@bluewin.ch](mailto:hugentobler_forsting.eth@bluewin.ch)

***Der Eingang der Anmeldung wird von Oskar Hugentobler umgehend bestätigt. Mit gleicher Post gibt er die Anzahl der bis zu diesem Datum eingegangenen Anmeldungen und weitere Reisedetails bekannt / Les inscriptions seront confirmées par Oskar Hugentobler. Dans ce courrier de confirmation, il y aura aussi une mise à jour des participants et d'autres détails supplémentaires sur le voyage.***